

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

2021 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
для студентів

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:
освітньої програми
спеціалізації:
освітньої програми

035 «Філологія»
першого (бакалаврського)
035.06 Східні мови і література (переклад включно)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)
035.06 Східні мови і література (переклад включно)
МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)

Київ – 2021



Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладачі:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Редька І. А., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "31" серпня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри  (А.В. Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (китайська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

01.09.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Я.І.Щербаков)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (японська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

01.09.2020 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (С.І.Семеніст)

Робочу програму перевірено

01.09.2020 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

✓ на 2021/2022 н.р.  (Гайдаш А.В.), «26» 08 2021р., протокол № 1

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2019р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	18	18
Модульний контроль	2 год.	2 год.
Самостійна робота	10	10
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови англійських драматургічних текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вмінь робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **читацьку аналітичну та перекладацьку компетенції**: у розумінні основних категорій драматичного тексту (події, сфера міжособистісних стосунків дійових осіб, хронотоп) та його взаємодії із театральною виставою; у визначенні жанрового розмаїття драматичних текстів (трагедія, комедія, фарс, мелодрама, театр абсурду); у композиційній побудові драматичного твору (експозиція, конфлікт, розвиток подій, кульмінація, розв'язка); у змістовному та детальному аналізі вербальних особливостей драматичних англійських текстів; у лінгвістично обґрунтованій інтерпретації різностильових драматичних творів; у вмінні осмислювати естетичну цінність прочитаного. **Перекладацька компетентність**: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу художніх текстів.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час

читання з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

1. Результати навчання за дисципліною

- володіння особливостями архітекτονіки драматичного тексту;
- володіння вихідними поняттями теорії драматургії (ресурси класичної та сучасної критики, жанрові різновиди англійських драматичних творів);
- володіння основними драматичними категоріями: колізія, підтекст, часові зрушення, протагоніст, розв'язка, пролог, монолог, епілог.
- уміння максимально повно і точно розуміти прочитаний текст;
- уміння пояснювати композицію драматичного тексту;
- уміння ідентифікувати основні вербальні і невербальні категорії драми та визначати їх роль у текстах;
- уміння визначати жанрові різновиди драматургії;
- уміння розуміти художній текст як складну структурно-семантичну єдність взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що слугують розкриттю ідейно-тематичного змісту твору;
- уміння давати критичну оцінку прочитаному шляхом співвіднесення змісту тексту з особистою точкою зору, знаннями, власним життєвим досвідом засобами англійської мови.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

2. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. <i>Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.</i>							
Т.1. Вступ до критичного читання драми.	3			2			1
Т.2 Драма як основа театрального мистецтва.	2			2			
Т.3 Драматургія США: діахронічний аспект.	4			2			2
Т.4 Жіноча драматургія США: семантика та поетика.	2			2			

T.5 Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».	2			2			
T.6 Інтертекстуальність сучасної драматургії США.	2			2			
T.7 Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».	2			2			
T.8 Поетика театру абсурду.	2			2			
T.9 Театр абсурду в драматургії США.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	28			18		2	5
Разом у V семестрі	30			18		2	10
6 семестр Змістовий модуль 2. Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.							
T.10 Етнічна специфіка американської драматургії.	3			2			1
T.11 Особливості азіато-американська драматургії.	2			2			
T.12 Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».	2			2			
T.13 Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга	2			2			
T.14 Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга)	2			2			
T.15 Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй» (компаративний аспект)	2			2			
T.16 Жанр мелодрами.	2			2			
T.17 Драматичний монолог.	4			2			2
T.18 Поліфонія драматичного тексту.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом	28			18		2	5
Разом у VI семестрі	30			18		2	10

3. Програма навчальної дисципліни СЕМЕСТР V

Змістовий модуль 1. Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.

Тема 1. Вступ до критичного читання драми: (матеріал: тексти «Drama Beginnings», «The Show Must Go On» та «Forms of Drama»)

1. Вступ до драми. Прологомени.
2. Види, жанри та різновиди драми.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору а матеріалі комедії «Шоу має тривати» Р.Вайя.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: драматургія, п'єса, протагоніст, діалог, сцена, постановка, катарсис, репліка.

Тема 2. Драма як основа театрального мистецтва: (матеріал: тексти «Broadway», «The Theatre Critic», «A Play is Communication», «The Show Must Go On»)

1. Драма як основа театрального мистецтва.
2. Роль театрального критика.
3. Соціолінгвістичні аспекти п'єси.
4. Вправи-імпровізації із активного вокабуляру.
5. Рольове виконання фрагментів комедії Р.Вайя «Шоу має тривати» в оригіналі.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: Бродвей, мюзікл, прем'єра, театральний сезон, трупа, театр, екранізація, полілог.

Тема 3. Драматургія США: діяхронічний аспект: (матеріал: тексти «Historical Outline of American drama», «A Wife for a Life» та «US Women Playwrights of the 80s»)

1. Вступ до драматургії США: діяхронічний аспект.
2. Обговорення композиційних особливостей сучасної драми: прийомів очуження, флешбеків тощо.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Критичне читання одноактівки Юджина О'Ніла «A Wife for a Life».
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: поза-Бродвей, пуритани, шоу міністрелів, водевіль, Юджин О'Ніл, метафізична поезія.

Тема 4. Жіноча драматургія США: семантика та поетика: (матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс Гернстенберг)

1. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.
2. Визначення ідеї твору.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Обговорення перекладацьких стратегій при аналізі твору.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: сестринство, бінарна опозиція матері/дочки, південна традиція, фемінізм.

Тема 5. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки»: (матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс Гернстенберг)

1. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: психоаналіз, театральна постановка, несвідоме, «нова жінка», підтекст, полілог.

Тема 6. Інтертекстуальність сучасної драматургії США: (матеріал: фрагмент п'єси «W;t» Маргарет Едсон)

1. Інтертекстуальність сучасної драматургії США.
2. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми М.Едсон.
3. Визначення ідеї твору, що обговорюється.

4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: медична гуманітаристика, метафора розуму, критика, наукові дослідження.

Тема 7. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t»: (матеріал: фрагмент п'єси «W;t» Маргарет Едсон)

1. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».
2. Характеристика персонажів.
3. Перекладацький аналіз лексичних одиниць іншомовного походження.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: філологія, 17 століття, сонет, академічне середовище, рушійна сила твору, вища освіта США.

Тема 8. Поетика театру абсурду: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Поетика театру абсурду.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору Т.Хау.
3. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: комунікативні невдачі, відсутність логіки, квазидіалог, неможливість раціональної інтерпретації тексту, трапеза як причастя, WASP.

Тема 9. Театр абсурду в драматургії США: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Театр абсурду в драматургії США
2. Характеристика персонажів театру абсурду.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми Т.Хау.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: топос кухні, «елегантні» п'єси, «нетаковні» п'єси, деформація зв'язності тексту, гумор, тематична нестійкість комунікації.

СЕМЕСТР VI

Змістовий модуль 2. Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.

Тема 10. Етнічна специфіка американської драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Етнічна специфіка американської драматургії.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

6. Переклад пісні.

Ключові терміни: азіато-американська спільнота, психологічна травма, ретроспектива, історична реконструкція.

Тема 11. Особливості азіато-американська драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Особливості азіато-американська драматургії.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми В.Ямаучі.
4. Визначення ідеї твору.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: імміграційна політика, дискримінація, поетика дому, ностальгія.

Тема 12. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме»: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».
2. Визначення ідеї твору.
3. Обговорення композиційних особливостей драми, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: японські іммігранти, автобіографічність, екранізація, невербальні драматичні засоби, символіка.

Тема 13. Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга

1. Обговорення соціокультурного розвитку драматургії США.
2. Парадокси історії китайсько-американської літератури.
3. Залучення технології «запитаймо в автора».
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: мультикультуралізм, китайсько-американська драматургія, інтертекстуальність, дух часу.

Тема 14. Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга)

1. Парадокси ідентичності китайсько-американської літератури.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Виявлення інтертекстуальності у творі, що аналізується.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: міф про метелика, опера Дж.Пуччіні, деконструктивізм, нелінійна композиція, п'єса-спогад.

Тема 15. Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй»

(компаративний аспект)

1. Парадокси гендеру китайсько-американської літератури.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Переклад фрагменту п'єси.
6. Обговорення кінострічки Д.Кроненберга «М.Баттерфляй» (1993).

Ключові терміни: переосмислення шедевр, гендерні стереотипи, Захід-Схід, компаративний аналіз.

Тема 16. Жанр мелодрами: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Жанр мелодрами.
2. Історико-культурна характеристика доби ХІХ ст.
3. Залучення технології «запитаймо в автора».
4. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору. Зав'язка та її функції.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: мелодрама, вікторіанська епоха, моралізаторство, сентиментальне начало, зав'язка, множинний протагоніст, перипетія.

Тема 17. Драматичний монолог: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Драматичний монолог.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми А.К.Мюетт.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: монолог, архаїзми та варіанти їх перекладу, фразеологічні одиниці, прочитувані імена, розгалуження сюжетної лінії.

Тема 18. Поліфонія драматичного тексту: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Поліфонія драматичного тексту.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: кульмінація, образна система, емоційна афектація, розв'язка, кінцівка, розважально-дидактична матриця, комерціалізація театру.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип

поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 5		Семестр 6	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	134	-	134
Максимальна кількість балів: 268					
Розрахунок коефіцієнта: $268/100=2,7$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою.

5 семестр

Змістовий модуль 1.

Зробити доперекладацький аналіз драми В.Вассерстайн «Очікуючи на Філіпа Гласса» (мовно-стилістичних ознак) та запропонувати український переклад фрагменту п'єси (5 балів).

6 семестр

Змістовий модуль 2.

Підготувати доповідь на тему «Comparative analysis of the comedy “Fashion” by A.C. Mowatt with the Ukrainian play “Chasing two hares” (A Kiev Comedy) by M. Starytsky (5 балів).

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку

володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
5 семестр			
Модуль 1	Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	5	III-VI
Разом		5 балів	
6 семестр			
Модуль 2	Переклад англomовного фрагменту тексту українською мовою	5	I-V
Разом		5 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 5 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 2-х МКР (№ 1, 2).

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю:

1. What rules did Aristotle formulate in this theory of drama?
2. When was the play “Overtones” written by Alice Gerstenberg and first performed? Was it successful in its time and nowadays?
3. Define conflict and plot in Richard A. Via’s play “The Show Must Go On”. What dramatic forms are related to comedy?
4. Is Alice Gerstenberg's play “Overtones” experimental? How would you define its genre? Comment on the structure of the play.
5. Define meaning and significance of Eugene O’Neill’s play “A Wife for a Life”.
6. What dramatic forms appeared in American theatre in the 19th century?
7. Is the profession of theatre critic prestigious?
8. Define genre of Mary Wilson’s play “Lost”.
9. What is the background of drama criticism?
10. Who is the protagonist of Alice Gerstenberg's play “Overtones”?
11. Define conflict and plot in Eugene O’Neill’s play “A Wife for a Life”.
12. What is the basic difference between tragedy and comedy?
13. Who is the most prominent US playwright? Why?
14. Define meaning and significance of Tina Howe’s comedy “The Art of Dining”.
15. Retell the origins of drama in the Western world.
16. What is famous theatre district in US named for?
17. What is the difference between Broadway, Off-Broadway and Off-Off-Broadway?
18. What is the difference between drama and prose/poetry?

19. Define structure and language in Margaret Edson's play "W;t".
20. How do you understand the notion of the "new woman" in relation to Alice Gerstenberg's play "Overtones"?
21. Describe characters (Mr. Gage, Helen, Joe, Bob, Linda, Frank) in Richard A. Via's play "The Show Must Go On".
22. What made once Broadway "the Great White Way"?
23. What is in common amongst US women playwrights of the Eighties?
24. The Nobel laureate Eugene O'Neill had never been proud of the authorship of his first vaudeville-like one-act "A Wife for a Life". Explain why.
25. Why has drama been a late development in American culture?
26. Where and when does the action take place in Alice Gerstenberg's play "Overtones"?
27. Define structure and language in Mary Wilson's play "Lost".
28. Trace back the first information about Asian immigrants in the USA?
29. Which forms of segregation were applied to the Japanese Americans?
30. What is the difference between Issei and Nikkei?
31. Which themes are frequent in Wakako Yamauchi's writings?
32. What happened with Japanese Americans in the USA during the World War II?
33. Where and when does the action take place in "And the Soul Shall Dance"?
34. Name and describe the characters in "And the Soul Shall Dance".
35. There are several Japanese expressions written in English in "And the Soul Shall Dance". Explain their meanings from the context.
36. What does Murata mean when he says: "Out here a man's horse is as important as his wife"?
37. Compare two immigrant households – the Muratas' and the Okas'.
38. Describe Yamauchi's style: is it plain or grand, sparse or "flowery", unadorned or with frequent metaphors and symbols? What effect does this direct style contribute to the translation of the play?
39. Describe the role of Chinese-American playwrights in the ethnic drama in US fiction.
40. What are the dominant themes in "*M. Butterfly*" by D.H. Hwang?
41. Dramatic structure or how Hwang develops a story of his protagonist in "*M. Butterfly*".
42. Enumerate the major landmarks in the life of Anna Cora Mowatt.
43. Describe the social environment of Anna Cora Mowatt. What were the other occupations of the female playwright?
44. When and where does the action take place in "Fashion"?
45. How many characters appear in the comedy? Who is the protagonist?
46. Look for the examples of humor, irony or satire in "Fashion".
47. Find the vocabulary referring to the category of fashion.
48. Depict Mr. Tiffany and Adam Trueman: what do they have in common or how do they differ?
49. Consider the meanings of proper names of the characters (e.g. Zeke, Tiffany, Prudence, Seraphina, Adam Trueman, Count Jolimaitre) in the play "Fashion". Are they telling names? Do they implicitly state the qualities of the characters?
50. What does Zeke mean when he says: "No admission, gemman! Box office closed, tickets stopped!"?

6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

Теми практичних занять	Етнічна специфіка американської драматургії (10+1 б)	Особливості азіато-американська драматургії (10+1 б)	Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме» (10+1 б)	Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга (10+1 б)	Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга) (10+1 б)	Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй» (компаративний аспект) (10+1 б)	Жанр мелодрами (10+1 б)	Драматичний монолог (10+1 б)	Поліфонія драматичного тексту (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів								
Види поточного контролю	МК 25 балів								
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 134 балів								

8. Рекомендовані джерела

Базова

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) : навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – 154 с. (Рекомендовано МОН України як навчальний посібник для вищих навчальних закладів 06.05.2014 р.)
2. Translation – theory and practice: a historical reader. Edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson. Oxford UP, 2006. 649 p.

Допоміжна

1. Висоцька Н.О. Сучасна драматургія США / Сучасна американська література: проблеми вивчення та викладання: Матеріали семінару. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2002. – С. 167-197.
2. Drama: An Introduction / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1999. – P.18-20.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 485-489.
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.
5. Edson M. W;t. – N.Y.: Faber and Faber, Inc., 1999. – 85 p.
6. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.
7. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.
8. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>

9. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.
10. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.